Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy jesteście — sól — ziemi. Jeśli tylko zaś — sól stałaby się mdła, przez co będzie posolona? Na nic [nie] jest dobra więcej jeśli nie wyrzucona na zewnątrz zdeptaną być przez — ludzi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy jesteście solą ziemi;* jeśli zaś sól zwietrzeje,** czym się ją nasala?*** Do niczego jest już nieprzydatna, poza wyrzuceniem**** na zewnątrz, na podeptanie przez ludzi.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy jesteście sól ziemi. Jeśliby zaś sól smak straciła, czym posolona będzie? Na nic (nie) ma siły już, jeśli nie wyrzucona na zewnątrz zdeptaną być przez ludzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy jesteście solą ziemi. Gdyby sól zwietrzała, nikt smaku by jej nie przywracał. Byłaby nieprzydatna, w sam raz do wyrzucenia i podeptania przez ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy jesteście solą ziemi; lecz jeśli sól zwietrzeje, czym *ją* posolą? Na nic się już nie przyda, tylko na wyrzucenie i podeptanie przez ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy jesteście sól ziemi; jeźli tedy sól zwietrzeje, czemże solić będą? Do niczego się już nie zgodzi, tylko aby była precz wyrzucona i od ludzi podeptana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wy jesteście sól ziemie. A jeśli sól zwietrzeje, czym solona będzie? Ninacz się więcej nie zgodzi, jedno aby była precz wyrzucona i podeptana od ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy jesteście solą ziemi. Lecz jeśli sól utraci swój smak, czymże ją posolić? Na nic się już nie przyda, chyba na wyrzucenie i podeptanie przez ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy jesteście solą ziemi; jeśli tedy sól zwietrzeje, czymże ją nasolą? Na nic więcej już się nie przyda, tylko aby

1) <x>30 2:13</x>; <x>120 2:20-21</x>; <x>580 4:6</x>
2) <x>480 9:50</x>; <x>490 14:34</x>
3) Sól jako związek chemiczny nie wietrzeje. Być może: (1) chodzi o sól ziołową l. podatne na wietrzenie dodatki do soli; (2) chodzi o zastosowanie soli w piekarnictwie, gdzie jako materiał izolacyjny była co pewien czas wymieniana; (3) Jezus nie twierdzi, że sól wietrzeje, zwraca raczej uwagę, że to tak niedorzeczne, jak skrywanie miasta na górze lub świecenie lampą skrytą pod naczyniem; <x>470 5:13</x>L.
4) <x>470 25:30</x>; <x>490 14:35</x>

			była precz wyrzucona i przez ludzi podeptana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jesteście solą ziemi. Jeżeli sól utraci swoją moc, to jak można przywrócić jej smak? Nie nadaje się już do niczego, zostanie więc wyrzucona i podeptana przez ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy jesteście solą ziemi. Lecz jeśli sól straci swoją właściwość, czym się ją posoli? Nie nadaje się do niczego, chyba tylko na wyrzucenie i podeptanie przez ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy jesteście solą ziemi. Lecz jeśli sól straci swój smak, czy da się ona czymkolwiek posolić? Już do niczego się nie nadaje, chyba do wyrzucenia na dwór i podeptania przez ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy jesteście dla świata jak sól; gdy sól straci moc, nadaje się tylko do wyrzucenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy jesteście solą ziemi, a jeśli sól utraci swój smak, to czym go przywrócić? Nie przydaje się na nic! Wyrzuca się ją z domu i ludzie będą po niej deptać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви - сіль землі. Якщо сіль втратить силу, то як зробити її солоною? Нінащо вона вже не буде більше придатна, хіба щоб висипали геть і потоптали її люди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy jesteście jakościowo ta sól tej ziemi; jeżeliby zaś sól zostałaby ogłupiona, w czym będzie osolona? Do żadnego dzieła nie jest potężna już, jeżeli nie została rzucona na zewnątrz aby deptaniem z góry być naciskaną pod przewodnictwem tych wiadomych człowieków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jesteście solą ziemi; a jeśli sól by zwietrzała, czym będzie posolona? Do niczego już nie ma mocy, tylko aby na zewnątrz wyrzucona, wzgardzaną być przez ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jesteście solą dla Ziemi. Jeśli jednak sól utraci smak, jak na nowo uczynić ją słoną? Do niczego już się nie nada, tylko na wyrzucenie i zdeptanie przez ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wy jesteście solą ziemi; ale jeśli sól straci swą siłę, jakże zostanie przywrócona jej słoność? Na nic się już nie przyda, tylko na wyrzucenie na zewnątrz, aby ludzie po niej deptali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteście solą tej ziemi! Lecz jeśli sól utraci swój smak, staje się bezwartościowa. Dlatego wyrzuca się ją na ścieżkę, gdzie zostaje podeptana przez ludzi.